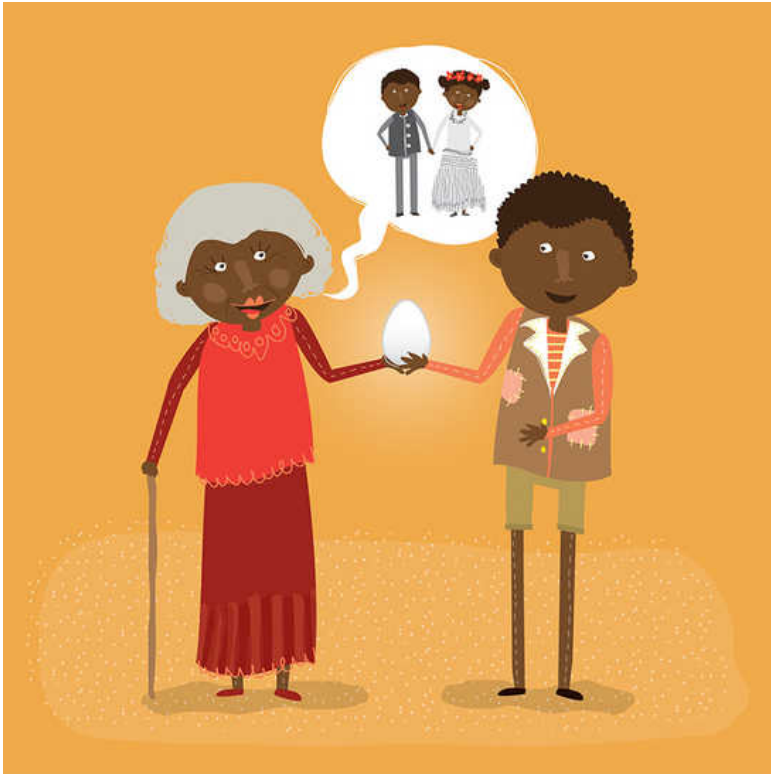




# Hvad Vusis søster sagde

## Det systema til Vusi sa

- ✎ Nina Orange
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Kim Sandvad West
- 💬 dansk / nynorsk
- 📶 nivå 4



En tidlig morgen kaldte Vusis bedstemor på ham, "Vusi, vær sød at tage dette æg med til dine forældre. De vil lave en stor kage til din søsters bryllup."

...

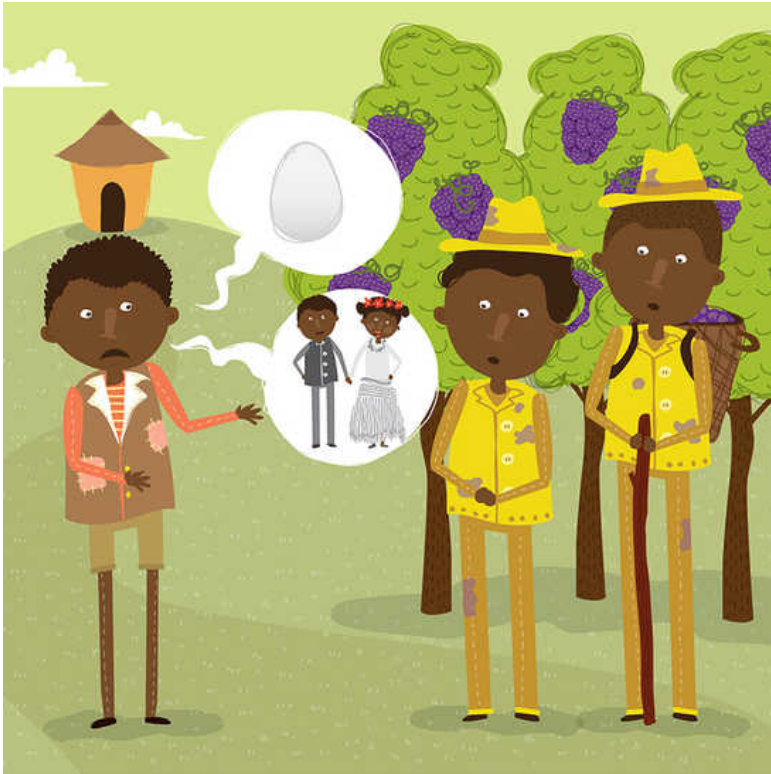
Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."



På vej til sine forældre mødte Vusi to drenge, der plukkede frugt. En af drengene snuppede ægget fra Vusi og kastede det mod et træ. Ægget gik i stykker.

...

På vej til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Éin gut snappa egget frá Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



“Hvad har du gjort?” græd Vusi. “Det æg skulle bruges til en kage. Kagen var til min søsters bryllup. Hvad vil min søster sige, hvis der ikke er nogen bryllupskage?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



Drengene var kede af, at de havde drillet Vusi. "Vi kan ikke hjælpe med kagen, men her er en vandrepind til din søster," sagde den ene. Vusi fortsatte sin tur.

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.



På vejen mødte han to mænd, der var ved at bygge et hus. "Kan vi låne den der stærke pind?" spurgte den ene. Men pinden var ikke stærk nok til bygningen, og den gik i stykker.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi bruka den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.





“Hvad har du gjort?” græd Vusi. “Den pind var en gave til min søster. Frugtplukkerne gav mig pinden, fordi de ødelagde mit æg, som skulle bruges til kagen. Kagen var til min søsters bryllup. Nu er der ikke noget æg, ingen kage og ingen gave. Hvad vil min søster nu sige?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



Byggerne var kede af, at de havde ødelagt pinden. “Vi kan ikke hjælpe med kagen, men her er noget halm til din søster,” sagde den ene. Og så fortsatte Vusi sin tur.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.





På vejen mødte Vusi en bonde og en ko. "Sikke noget lækkert halm. Må jeg smage lidt?" spurgte koen. Men halmen var så lækkert, at koen spiste det hele!

...

På vejen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!



“Hvad har du gjort?” græd Vusi. “Halmen var en gave til min søster. Byggerne gav mig halmen, fordi de ødelagde pinden, jeg fik fra frugtplukkerne. Frugtplukkerne gav mig pinden, fordi de ødelagde ægget til min søsters kage. Kagen var til min søsters bryllup. Nu er der ikke noget æg, ingen kage og ingen gave. Hvad vil min søster nu sige?”

...

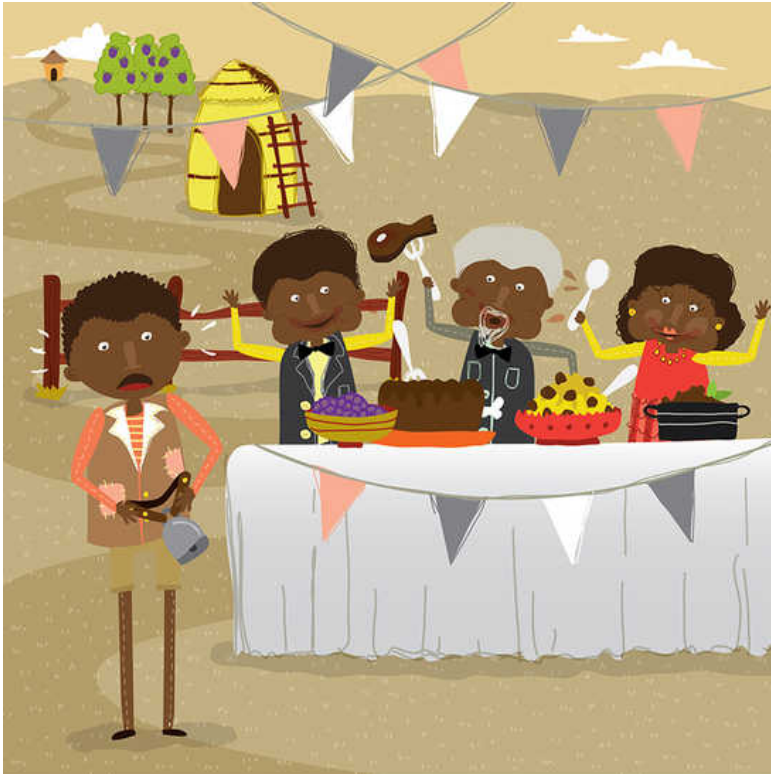
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”



Koen ved ked af, at hun var så grådig. Bonden besluttede, at koen kunne gå med Vusi som gave til hans søster. Og så fortsatte Vusi sin tur.

...

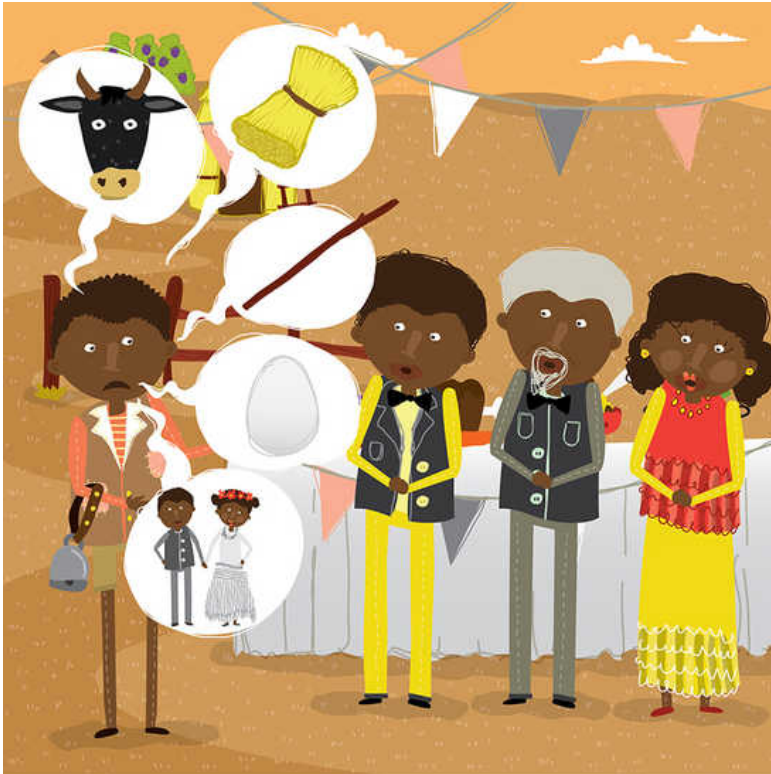
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



Men koen løb tilbage til bonden ved middagstid. Og Vusi for vild på turen. Han ankom meget sent til sin søsters bryllup. Gæsterne spiste allerede.

...

Men kua sprang tilbage til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allerede i gang med å eta.



“Hvad skal jeg gøre?” græd Vusi. “Koen, der løb væk, var en gave, jeg fik for halmen, byggerne gav mig. Byggerne gav mig halmen, fordi de ødelagde pinden, jeg fik fra frugtplukkerne. Frugtplukkerne gav mig pinden, fordi de ødelagde ægget til kagen. Kagen var til brylluppet. Nu er der ikke noget æg, ingen kage og ingen gave.”

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”





Vusis søster tænkte i et stykke tid, og så sagde hun, "Vusi, min bror, jeg er ligeglad med gaver. Jeg bryder mig ikke engang om kagen! Vi er alle sammen, og så jeg er glad. Tag noget fint tøj på og lad os fejre denne dag!" Og det gjorde Vusi.

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.





# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

Hvad Vusis søster sagde

Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Kim Sandvad West (da), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).